

中心：_____

姓名：_____

1140825 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

Once more, he settled himself to sleep. Presently, the tapping came again—this time more forceful, more insistent. And now his wife woke at the sound and, turning in the bed, said to him, “See to the window, Nat; it’s rattling.”

“I’ve already been to it,” he told her. “There’s a bird there, trying to get in.”

“Send it away,” she said. “I can’t sleep with that noise.”

He went to the window for the second time, and now when he opened it, there was not one bird on the sill but half a dozen; they flew straight into his face.

He shouted, striking out at them with his arms, scattering them; just like the first one, they flew over the roof and disappeared.

settle 安頓

presently 不久地

forceful 有力的

insistent 急切的

rattle 發出聲響

strike 打擊

scatter 驅散

中心：_____

姓名：_____

1140825 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

再一次，他讓自己安穩下來，準備入睡。過不久，輕拍聲又出現了，這次更有力且更加急切。而且現在他的太太被聲響吵醒，在床上翻了身，對著他說：「Nat，去窗戶那兒看一下。那裡一直有聲響。」

他對她說：「我剛剛已經去看過了。那裡有隻鳥，一直試著進到屋裡。」

她說：「把牠趕走，噪音讓我無法睡覺。」

他再次走到窗邊，當他打開窗戶後，他發現窗台處不只 1 隻鳥，而是 6 隻(半打)；牠們直接朝著他飛來。

他叫喊著、用雙臂去擊打牠們，使得牠們四處飛散。就像剛剛前一隻鳥一樣，牠們飛過屋頂，然後消失了。